

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

### Syllabus Information

**Academic year:** 2024/25

**Subject:** 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

**Faculty / School:** 103 - Facultad de Filosofía y Letras

**Degree:** 416 - Degree in English

**ECTS:** 6.0

**Year:**

**Semester:** First semester

**Subject type:** Optional

**Module:**

### 1. General information

This course introduces the student to the methodology of the translation process through the study of the lexicogrammatical, pragmatic and discursive aspects of linguistic contrast that take part and interfere in English-Spanish translation. The aim is for the student to develop a general translation competence. The tasks's minimum level is B2.2.

These objectives are aligned with the following Sustainable Development Goals (SDGs) of the United Nations Agenda 2030 (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>), so that the learning outcomes of the subject provide training to contribute to some extent to their achievement:

Goal 4: Quality education.

Goal 5: Gender equality.

Goal 10: Reduced inequalities.

Goal 16: Peace, justice and strong institutions.

Goal 17: Partnerships for the goals

### 2. Learning results

- To understand original texts in English from different fields of specialization.
- To apply the methodological principles that guide translation processes in the English-Spanish language pair.
- To be able to use basic online documentary resources in their translation practice.
- To translate into Spanish original texts in English from different fields of specialization, using the appropriate textual and pragmatic conventions and strategies.
- To obtain quickly and efficiently, both in the source language and in the target language, the contextual knowledge (facts, terminology, generic conventions) necessary to produce professional level translations.
- To use documentary resources (traditional and online bibliographic sources, parallel texts) basic to the professional practice of translation.
- To plan and organize the specific tasks of each stage of the translation process.
- To work autonomously when carrying out a translation task.
- To know a wide variety of translation strategies and techniques and apply them critically to the translation of English texts.
- To evaluate critically the results of one's own translation work and the work of others.

### 3. Syllabus

#### I- The domain of translation (English-Spanish):

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
4. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

#### II- The domain of Contrastive Linguistics (English-Spanish):

5. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
6. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discursive level. Exploring the notion of context.
7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

## 4. Academic activities

The proposed activities will include theoretical seminars and group and individual translation activities. The theoretical and analytical seminars will deal with different aspects of the English-Spanish linguistic contrast - lexicogrammatical, pragmatic and discursive features-, as well as of the translation process - from the textual and contextual analysis of the source text to the revision of the target text, including the identification of problems, presentation and practice of translation strategies, and error detection. In group and individual activities, tasks related to the practical application of the theoretical aspects presented in the seminars will be presented, discussed and solved.

## 5. Assessment system

### FIRST CALL

A theoretical-practical written test divided into two parts:

Part A: Translation into Spanish of an original text in English and discussion of the translation process. Grading from 0 to 10 (70 % of the final grade). It will be a *sine qua non* condition to obtain a minimum of 50 % to add the rest of the grades.

Part B: Questions to evaluate the knowledge of the theoretical contents (30 %). In the event that the number of students enrolled in the course is less than 25, the teacher may apply the following evaluation system for this part: A portfolio with the tasks proposed throughout the course. Grading from 0 to 10 (30% of the student's final grade).

### SECOND CALL

A theoretical-practical written test divided into two parts:

Part A: Translation into Spanish of an original text in English and discussion of the translation process. Grading from 0 to 10 (70 % of the final grade). It will be a *sine qua non* condition to obtain a minimum of 50 % to add the rest of the grades.

Part B: Questions to evaluate the knowledge of the theoretical contents (30 %).

### CRITERIA

The following aspects will be assessed:

- Identification of English-Spanish translation problems.
- Critical use of appropriate translation strategies from a lexicogrammatical, pragmatic and discursive point of view.
- Ability to handle appropriate documentary sources.
- Knowledge of the different areas of contrastive application.
- Ability to apply the contrastive methodology to the translation of original English texts into Spanish.

## 6. Sustainable Development Goals

- 4 - Quality Education
- 10 - Reduction of Inequalities
- 17 - Partnerships for the Goals